

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσίευσέως εις την επίσημον ἐφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 76 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ  
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑ-  
ΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακῆς Δημοκρατίας και της Ιταλικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος και ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ἀπεδέχθη τὴν 29ην Ἰουνίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.379 και ἡμερομηνίαν 7 Ἰουνίου 1973, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

• AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY  
FOR CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Italy wishing to strengthen further the friendly relations existing between the two countries and to develop their co-operation in the cultural field,

have agreed as follows :—

#### Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development and promotion of co-operation between the two countries in the fields of culture, science and arts. To this end they undertake to—

- (a) encourage the exchange and the visits of teachers, researchers, experts, artists, as well as their participation in conferences, meetings, seminars et cetera, organized in their countries ;
- (b) grant, on a reciprocal basis, every possible facility for the exchange of books, publications, reproductions of works of art, Radio—TV programmes and other similars ;
- (c) facilitate the organization of art exhibition and artistic activities in each other's territory ;
- (d) exchange experiences and didactic material in the educational field ; and
- (e) encourage sports competitions between athletic groups and citizens of their respective countries.

#### Article 2

The Contracting Parties may grant to each other's citizens, according to their respective procedures in force, scholarships for commencing or continuing studies, research work, training and specialization in their various institutions of higher learning.

#### Article 3

The Contracting Parties shall facilitate, as much as possible, the study and research in their Universities, Institutes, other Educational establishments and Institutions of Higher Education in the fields of their common historical and cultural traditions and their respective cultural and national traditions.

#### Article 4

The Contracting Parties shall encourage, in conformity with their respective legislation, the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the preservation and restoration of historical monuments, works of art and manuscripts.

#### Article 5

The Contracting Parties shall be in direct contact in order to organize, when deemed necessary, meetings of the representatives of the two countries with the aim of consulting on the best way to implement the present Agreement and, when necessary, draw up operational programmes.

#### Article 6

The present Agreement is for an unlimited period ; nevertheless, it can be terminated by either of the Contracting Parties by a 6 months' notice.

This Agreement shall enter into force 60 days from the date on which the Parties shall inform each other that the formalities required by their respective Constitutions for coming into force have been completed.

In witness thereof, the respective Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Agreement at Nicosia, this 29th of June, in two originals, in the English language.

For the Government of the  
Republic of Cyprus

For the Government of the  
Republic of Italy